

# E

**egresivo (Adj.):** Dícese de todo sonido en cuya articulación el flujo de aire va desde dentro hacia fuera -lo cual constituye el caso más frecuente- por oposición a los sonidos *ingresivos*, en los que el aire va de fuera hacia dentro.

**eng.** egressive

**fr.** égressif

**ukr.** видиховий; експіраторний

**rus.** выдыхательный; экспираторный

**čes.** egresivní

**de.** egressiv; exspiratorisch

**cat.** egressiu

**pt.** egressivo

**it.** egressivo

**ar.** مُخْرَج

**enclítico (Adj.):** *clítico* que está colocado después de su núcleo (p.ej. esp.; *dame*; *dile*; *dámelo*).

**eng.** enclitic

**fr.** enclitique

**ukr.** енклітика

**rus.** энклитика

**čes.** příklonka; enklitikon (pl. enklitika)

**de.** enklatisch

**cat.** enclític

**pt.** enclítico

**it.** enclítico

**ar.** مُنْصَلٌ

**en paralelo (Adj.):** En síntesis del habla, designa la colocación de los distintos resonadores de forma que éstos modifiquen simultáneamente una misma fuente de sonido.

**eng.** parallel

**fr.** en parallèle

**ukr.** паралельний

**rus.** параллельный

**čes.** paralelní

**de.** Parallelschaltung

**cat.** en paral·lel

**pt.** em paralelo

**it.** in parallelo

**ar.** مواز

**en serie (Adj.):** En síntesis del habla, designa la colocación de los distintos resonadores de forma que éstos modifiquen uno por uno en orden sucesivo una misma fuente de sonido.

**eng.** serial

**fr.** en série

**ukr.** послідовний ; послідовної дії

**rus.** последовательный; последовательного действия

**čes.** sériový

**de.** Reihenschaltung

**cat.** en sèrie

**pt.** em série; serial

**it.** in serie

**ar.** متسلسل

**ensordecido (Adj.):** Síncrónicamente, este término se aplica a una consonante sonora que puede dejar de serlo, total o parcialmente en ciertos contextos. P.ej. la neutralización contextual del rasgo [+sonoridad] por *asimilación* en esp. *abstención* [absteneñθjon] = [apsteñθjon], donde /b/ puede pronunciarse como /p/. Diacrónicamente, se alpica en cambio a un sonido que sufrió la transformación progresiva y completa de una sonora en sorda. P.ej., /g/ > /χ/ en lat. *horologium* > esp. *reloj* (/g/ > /χ/).

**eng.** devoiced

**fr.** assourdi

**ukr.** оглушений

**rus.** оглушённый

**čes.** desonorizovaný

**de.** verhärtest

**cat.** ensordit

**pt.** ensurdecido; desvozeado

**it.** desonorizzato

**ar.** صامت

**ensordecimiento (N.m.):** Hecho de que, en una consonante originalmente *sonora*, la *vibración* de las *cuerdas vocales* se atenúa o incluso desaparezca, generalmente por asimilación (véase *ensordecido*). Puede tratarse de un cambio histórico completo, como ocurrió con las consonantes las sonoras en final de palabra en alemán, catalán o ruso (p.ej. alm. *Hund* > [hunt] "perro"; cat. *verd* [βert] "verde"; rs. *Leningrad* [lɪn'ɪŋ'grat]). En el plano síncrónico, puede tratarse de un hecho contextual (p.ej., en alm. *Rotgelb* la /g/ se *ensordecе*, por influencia de la /t/; en cambio la antigua /b/ final ya se ha

convertido totalmente en sorda (/p/), se ha *ensordecido* en el sentido diacrónico: ['kotgelp]).

**eng.** devoicing

**fr.** assourdissement

**ukr.** оглушення

**rus.** оглушение

**čes.** desonorizace

**de.** Auslautverhärtung

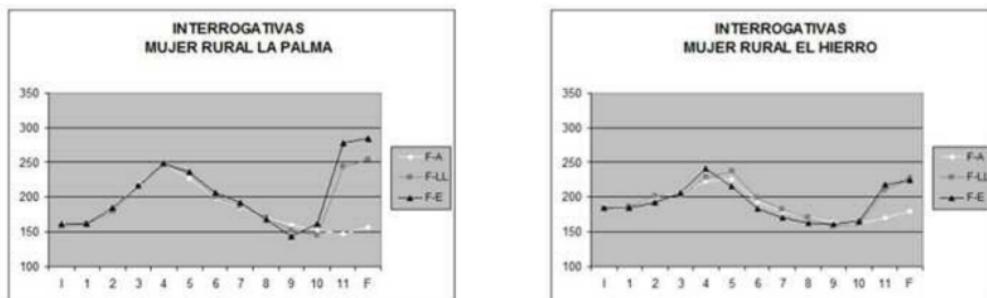
**cat.** ensordiment

**pt.** ensurdecimento; desvozeamento

**it.** desonorizzazione

**ar.** النقل من صوت صوتي إلى صوت صامت/ إصمات

**entonación (N.f.):** Variaciones de la *frecuencia fundamental* a lo largo de la frase; conjunto de movimientos *tonales* que pueden modificar el significado global de un enunciado, convirtiéndolo en pregunta, mandato, etc., o matizarlo para que una afirmación o una pregunta exprese además sorpresa, indignación, etc., gracias a la melodía. En un sentido más estricto, se puede emplear *entonación* sólo para el plano fonológico, y *melodía* para referirse a su correlato acústico.



Diferencias melódicas entre dos subdialectos canarios para la misma oración  
(Josefa Dorta & Chaxiraxi Díaz)

<http://ampercan.webs.ull.es/sites/default/files/Dorta%20y%20D%C3%ADaz%20FORTVNATAE%2025.pdf>

**eng.** intonation; sentence pitch

**fr.** intonation

**ukr.** інтонація

**rus.** интонация

**čes.** intonace

**de.** Intonation

**cat.** entonació

**pt.** entonaçao; entoação

**it.** intonazione

**ar.** تَغْيِيمٌ

**epéntesis (N.f.):** Aparición de un nuevo sonido insertado en el interior de una palabra. Es el caso, p.ej., de la /d/ en esp. *pondrás* (<poner+has). Este fenómeno se sigue dando

hoy en variantes dialectales como esp. *\*muncho* por *mucho*. Si el sonido epentético es una vocal, ésta puede aumentar el número de sílabas de la palabra. P.ej. en portugués brasileño la [i] de [fut*j*i'bɔw] (<ing. *football*), [ad*j*ivo'gadu] (<pt. *advogado*).

**eng.** epenthesis  
**fr.** épenthèse  
**ukr.** епентеза; вставка  
**rus.** эпентеза; вставка  
**čes.** epenteze  
**de.** Epenthese; Lauteinschub; Lauteinschaltung  
**cat.** epèntesi  
**pt.** epêntese  
**it.** epentesi  
**ar.** زيادة وسطية

**epentético (Adj.):** Dícese de todo sonido que aparece en el interior de una palabra donde antes no estaba (p.ej. esp. [d] en *venir+he* > *vendré*, pt.br. *ritmo* > ['rit*j*imu]).

**eng.** epenthetic  
**fr.** épenthétique  
**ukr.** епентетичний; вставний  
**rus.** эпентетический; вставной  
**čes.** epentetický  
**de.** epenthetisch  
**cat.** epentètic  
**pt.** epentético  
**it.** epentetico  
**ar.** زائد وسطي

**epíglotis (N.f.):** Lengüeta móvil entre la faringe y la laringe, que, al bascular, impide que el bolo alimenticio entre en el sistema respiratorio, y lo desvía hacia el esófago. Algunos sistemas lingüísticos, especialmente en lenguas semíticas, tienen sonidos *faringales*, producidos por estrechamiento de la cavidad faringal mediante, según algunos arabistas, retroceso de la epíglotis, aunque aún existe cierta polémica al respecto.

**eng.** epiglottis  
**fr.** epiglotte  
**ukr.** надгортанник  
**rus.** надгортанник  
**čes.** příklopka hrtanová  
**de.** Epiglottis  
**cat.** epiglotis  
**pt.** epiglote  
**it.** epiglottide  
**ar.** لهأة الحلق، لسان المزمار

**epitrito (N.m.):** Célula rítmica que consta de tres sílabas fuertes y una débil; es algo difícil de encontrar en la práctica debido al efecto de neutralización que se produce entre acentos contiguos. La poética moderna menciona aun así este tipo de pie acentual por una analogía (aun más discutible en este caso) con la métrica grecolatina, donde este término designaba un *pie* compuesto por tres largas y una breve.

**eng.** epitrite

**fr.** épitrite

**ukr.** епітрит

**rus.** эпитрит

**čes.** epitrit

**de.** Epitritos

**cat.** epítrit

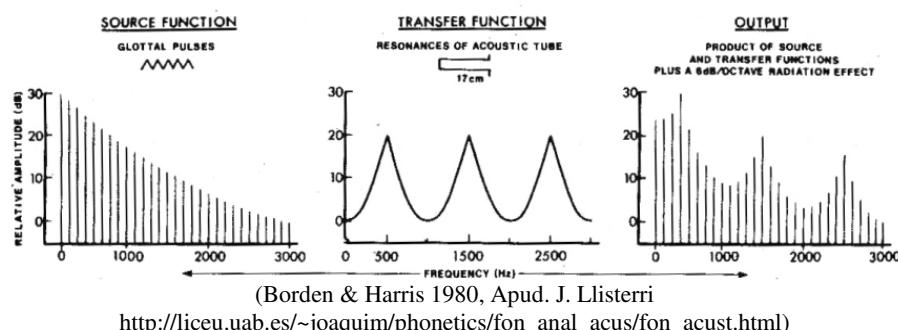
**pt.** epítrito

**it.** epitrito

**ar.** بحر الْهَزْج

**esdrújulo:** (véase *preparoxítono*)

**espectro (N.m.):** Conjunto de ondas simples resultante de la descomposición de la onda compleja. Por extensión, representación gráfica bidimensional de dicha descomposición en un punto determinado del tiempo, donde las *frecuencias* corresponden al eje horizontal y la intensidad de los *armónicos* y *formantes* se refleja en el eje vertical.



**eng.** spectrum

**fr.** spectre

**ukr.** спектр

**rus.** спектр

**čes.** spektrum

**de.** Spektrum; Frequenzspektrum; Spektralverteilung

**cat.** espectre

**pt.** espectro;

**it.** spettro  
**ar.** طيف

**espectrografía (N.f.); espectroscopia (N.f.):** Técnica que permite el análisis acústico de los sonidos y la representación gráfica del mismo, descomponiendo la onda compleja de modo que cada *formante* se pueda observar y medir por separado, gracias a un algoritmo basado en la *transformada rápida de Fourier*.

**eng.** spectrography  
**fr.** spectrographie  
**ukr.** спектрографія; спектроскопія  
**rus.** спектрография; спектроскопия  
**čes.** spektrografie, spektroskopie  
**de.** Spektrographie  
**cat.** espectrografia; espectroscòpia  
**pt.** espectrografia  
**it.** spettroscopia; spettrografia  
**ar.** مطيافية

**espectrógrafo (N.m.); sonógrafo (N.m.):** Aparato que permite el análisis acústico de los sonidos del habla (véase *espectrografía*), visualizando por separado las ondas simples que componen la onda compleja. Hoy la espectrografía se puede realizar también con un ordenador, con todas las ventajas que ello implica, gracias a las tarjetas de conversión analógico-digital.

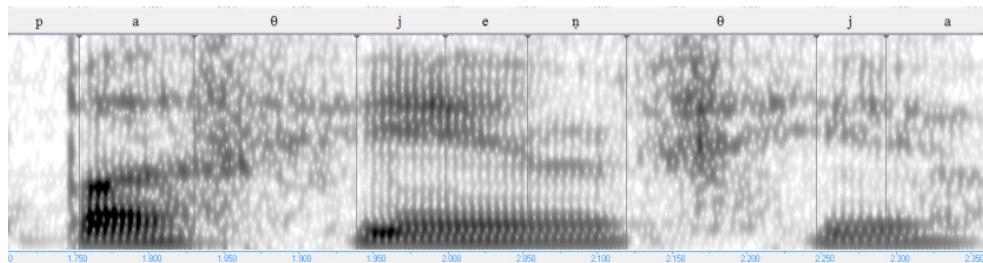


Espectrógrafos de ambas generaciones ([Kay Elemetrics](#))

**ukr.** спектрограф; сонограф  
**rus.** спектрограф; сонограф  
**eng.** spectrograph; sonograph  
**fr.** spectrographe  
**čes.** spektrograf; sonograf  
**de.** Spektrograph; Sonograph

**cat.** espectrògraf; sonògraf  
**pt.** espectrógrafo; sonógrafo  
**it.** spettrografo; sonografo  
**ar.** مرسام الطيف

**espectrograma (N.m.); sonograma (N.m.):** Representación gráfica del análisis acústico por *espectrografía* de un segmento, en la cual el eje horizontal representa el tiempo, el eje vertical representa las *frecuencias* y la escala de grises (o el color) indica la *intensidad* relativa.



Espectrograma de la palabra *paciencia*.

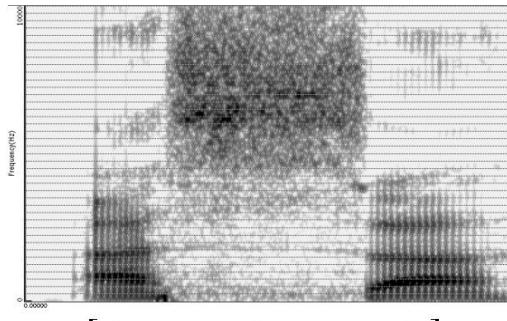
**eng.** spectrogramme; sonogram  
**fr.** spectrogramme; sonogramme  
**ukr.** спектрограмма; сонограмма  
**rus.** спектрограмма; сонограмма  
**čes.** spektrogram; sonogram  
**de.** Spektrogramm; Sonogramm  
**cat.** espectrograma; sonograma  
**pt.** espectrograma; sonograma  
**it.** spettrogramma; sonogramma  
**ar.** صورة طيفية

**espondeo (N.m.):** Célula rítmica bisílaba de dos fuertes seguidas. Para la poética es un pie métrico con dos sílabas tónicas seguidas, por una dudosa analogía con la métrica clásica grecolatina, donde el término σπονδή designaba un *pie* compuesto por dos sílabas cuyo núcleo era una *vocal larga*. Como una larga valía por dos breves, el espondeo podía sustituir al *dáctilo* en el hexámetro dactílico, que, por esta razón, tenía un número total de sílabas variable.

**eng.** spondee  
**fr.** spondée  
**ukr.** спондей  
**rus.** спондей  
**čes.** spondej  
**de.** Spondeus  
**cat.** espondeu  
**pt.** espondeu  
**it.** spondeo

**ar.** تفعيلة ذات مقطعين (السبوندية)

**estridente (Adj.):** Dícese de los sonidos que presentan una gran concentración de ruido intenso en la parte alta del espectrograma, es el caso, p.ej., de ciertas fricativas sordas como [f] [s].



Estridencia de la /s/ francesa

(Philippe Martin <http://www.phonetique.ulaval.ca/spg/s.jpg>)

**eng.** strident

**fr.** strident

**ukr.** яскравий; різкий

**rus.** яркий; резкий

**čes.** stridentní

**de.** Zischlaut

**cat.** estrident

**pt.** estridente

**it.** stridente

**ar.** حاد، عالي النغمة

**eufonía (N.f.):** Hecho de que una determinada combinación de sonidos resulte agradable al oído. Algunas teorías prosódicas invocan un (discutible) *principio de eufonía* para explicar determinados fenómenos y reajustes tonales.

**eng.** euphony

**fr.** euphonie

**ukr.** еффонія

**rus.** эвфония

**čes.** eufonie

**de.** Euphonie

**cat.** eufonia

**pt.** eufonia

**it.** eufonia

**ar.** رخامة الصوت

**explosión (N.f.):** Expulsión brusca del aire que había sido retenido (y comprimido) durante el período de cierre en la articulación de las consonantes *occlusivas* no nasales (también llamadas por ello *explosivas*).

**eng.** explosion; burst  
**fr.** explosion  
**ukr.** вибух  
**rus.** взрыв  
**čes.** exploze; výbuch  
**de.** Explosion  
**cat.** explosió  
**pt.** explosão  
**it.** esplosione; scoppio  
**ar.** انفجار

**explosivo (Adj.):** Dícese de los sonidos consonánticos oclusivos y no nasales en los cuales el aire presiona contra la salida obturada durante la oclusión y se expulsa bruscamente en el momento de la reapertura.

**eng.** explosive  
**fr.** explosif  
**ukr.** абруптив; рекурсивний; зімкнено-гортаний; закрито-гортаний; глоталізований  
**rus.** абруптив; рекурсивный; смычно-гортанный; закрыто-гортанный; ; глотализованный  
**čes.** explozivní (Adj.); exploziva (N)  
**de.** plosiv (Adj.); Plosivlaut (N.)  
**cat.** explosiu  
**pt.** explosivo; plosivo  
**it.** esplosivo  
**ar.** انفجاري

**eyectivo (Adj.); recursivo (Adj.); glotalizado (Adj.):** Dícese de los sonidos consonánticos en cuya articulación se produce un impulso *egresivo* en la *glotis*. Es un tipo de doble articulación, que, en el caso de las *occlusivas* supone una doble oclusión: una en la glotis y otra bilabial o apicodental, etc. En varias lenguas caucásicas y americanas, este rasgo tiene carácter fonológico.

**eng.** ejective; glottalized; recursive  
**fr.** ejectif; glottalisé; récursif  
**ukr.** абруптив; рекурсивний; зімкнено-гортаний; закрито-гортаний; глоталізований

**rus.** абруптив; рекурсивный; смычно-гортанный; закрыто-гортанный; ;  
глотализованный

**čes.** ejektivní; glotalizovaný

**de.** ejektiv; doppeloklusiv; glottalisiert;

**cat.** ejectiu; glotalitzat

**pt.** ejetivo; glotalizado

**it.** eittivo; glottalizzato

**ar.** قذفي